

# Joseph Freiherr von Eichendorff

## Weihnachten

Markt und Straßen stehn verlassen,  
Still erleuchtet jedes Haus,  
Sinnend geh ich durch die Gassen,  
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
Buntes Spielzeug fromm geschmückt,  
Tausend Kindlein stehn und schauen,  
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern  
Bis hinaus ins freie Feld,  
Hehres Glänzen, heiliges Schauern!  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen,  
Aus des Schnees Einsamkeit  
Steigt's wie wunderbares Singen –  
O du gnadenreiche Zeit!

# Joseph Freiherr von Eichendorff

## Karácsony

A vásár üres, az utcák némák,  
A házakban fények égnek  
Sétálok egymagam, mélán  
Minden olyan ünnepélyes.

Ablakokba szelíd anyák  
Színes játékokat tettek  
Ezer gyermek vár ma csodát  
Csendesek, boldogok lettek.

Otthagynom én is az utcákat  
S nézem a csillagok hadát  
Szent remegés borzongat  
Milyen távoli, csendes világ!

A csillagok fénylő köröket fonva  
A magányos, havas táj felett  
Csodaszép énekként szállnak tova -  
Ó idő, te kegyes!

Übers.: Katalin Komáromi, Klasse 12  
Deák Ferenc Gimnázium  
Szeged